



Travailler les textes en classe, oui, mais par genre

par Suzanne-G. Chartrand,

**didacticienne du français,
professeure à l'Université Laval,
chercheuse au Centre de recherche interuniversitaires sur la
formation et la profession enseignante (CRIFPE)
membre du CA de l'Association internationale pour la recherche
en didactique du français (AIRDF)**

Congrès de l'AQPF, novembre 20008



Plan de la communication

1. Nécessité d'une typologie de textes pour l'enseignement : laquelle ?
2. Consensus en didactique: appuyer l'enseignement du français sur l'étude des genres textuels
3. Qu'est-ce qu'un genre ?
4. L'étude des genres à dominante argumentative de la 1^{re} à la 5^e secondaire

NUMÉRO HORS SÉRIE

PROGRESSION DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE PREMIÈRE AU SECONDAIRE QUÉBÉCOIS

Suzanne-G. Chartrand



Répartition des genres textuels,
des notions, des stratégies
et des procédures à enseigner
de la 1^{re} à la 5^e secondaire

Qf LES PUBLICATIONS
Québec français

Table des matières du document
Progression dans l'enseignement du français langue première

Répartition des genres textuels, des notions, des stratégies et des procédures à enseigner de la 1re à la 5e secondaire

Introduction

L'impérieuse nécessité d'une progression 3

1. La question de la progression en éducation 7

1.1 La notion de progression 7

1.2 La progression spiralaire 7

1.3 Quatre critères d'établissement d'une progression 8

1.4 Trois façons d'enseigner 10

2 Les genres de textes : point nodal de la programmation didactique en français 11

2.1 Qu'est-ce qu'un genre ? 11

2.2 L'axe organisateur de l'enseignement : l'étude des genres 11

2.3 Qu'est-ce que travailler un genre en classe de français ? 13



3. Quelques précisions sur les objets et leur enseignement 15

3.1 Les genres de textes à l'étude 15

3.2 La langue orale 17

3.3 La « grammaire du texte » 18

3.3.1 Les reprises 19

3.3.2 Le système verbal 20

3.3.3 Le système énonciatif, les discours rapportés et la modalisation 20

3.4 Les catégories sémantiques 21

3.5 Le lexique 23

3.6 La grammaire de la phrase 23

3.6.1 Les classes de mots et les groupes fonctionnels 24

3.6.2 L'étude de la syntaxe : la construction des phrases 25

3.6.3 La ponctuation syntaxique 25

3.6.4 L'orthographe grammaticale 26

3.7 La conjugaison 27

3.8 La consultation d'outils de référence sur la langue 29

4. La progression des objets à enseigner ; contextes et attentes 30

4.1 Clés de lecture du tableau général (tableau 6) 30

4.2 Tableau général de la progression 32

Conclusion : L'absence de progression signifie la dissolution de la discipline « français » © Suzanne-G. Chartrand

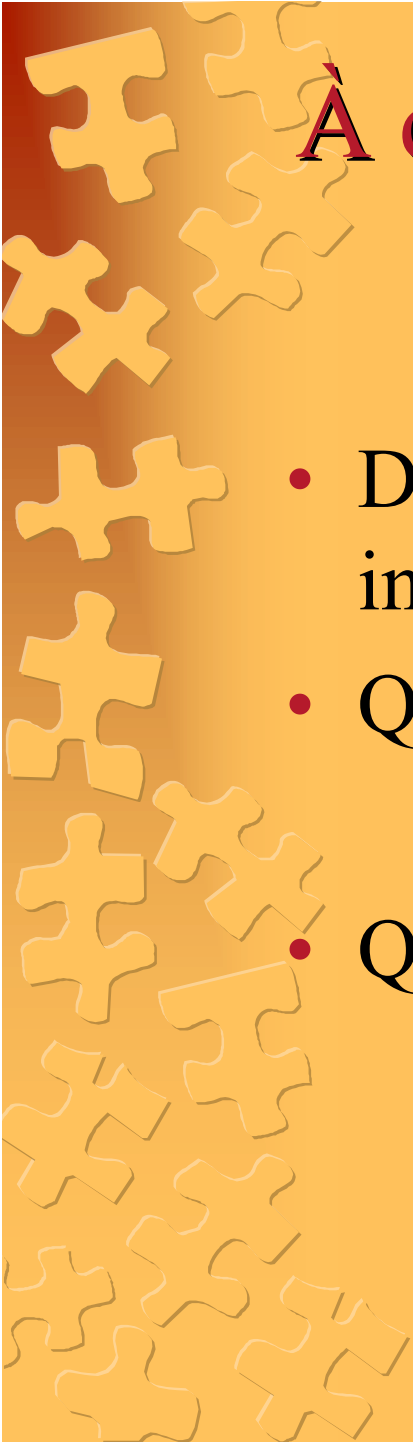


Pour développer des compétences langagières: partir des compétences acquises par l'enfant, être culturel

- Reconnaissance intuitive des genres de textes par les membres d'une communauté culturelle
- Critères implicites de reconnaissance des genres par tous les membres d'une communauté culturelle

À vous de jouer !

- Nommer 5 genres
- Pour chacun d'entre eux :
 - relever 5 critères qui définiraient ce genre
- Rédiger vos constats : qu'est-ce qui permet de reconnaître un genre parmi d'autres?



À quel genre appartiennent les textes qui suivent ?

- Dégager sur quels critères reposent vos intuitions ?
- Que constatez-vous ?
- Qu'est-ce qu'un genre ?

• GÉOGRAPHIE SOUS-MARINE •

Nos océans

Vue de l'espace, la Terre prend une couleur azur. Si on la surnomme « planète bleue », c'est en raison des vastes océans qui couvrent les deux tiers de sa superficie. Il s'agit principalement des océans Pacifique, Atlantique, Indien, Arctique et Austral. Ils ont été formés par des processus géologiques complexes qui continuent d'agir sur la Terre. La surface terrestre est constituée de sept grands blocs appelés plaques lithosphériques (ou tectoniques), qui englobent la croûte et la partie supérieure du manteau de la Terre. Il y a des millions d'années, ces plaques ne faisaient qu'une. Aujourd'hui elles se déplacent constamment, très lentement, sur une couche de roches fluides, l'asthénosphère, qui se situe juste sous la croûte terrestre. Lorsque deux plaques s'écartent, de la roche en fusion, le magma, s'écoule entre elles pour former un nouveau plancher océanique. Un bassin océanique va ainsi s'agrandir en plusieurs millions d'années. Il y a cinq millions d'années, la mer Rouge était une toute petite cuvette. Aujourd'hui, en observant la croissance de son plancher, les scientifiques estiment qu'un nouvel océan est en train de naître.

AU COMMENCEMENT

Il y a 250 millions d'années, la Terre ne possédait qu'un unique et gigantesque continent, la Pangée. Mais on ne sait pas très bien ce qu'il y avait avant.



LA PANGÉE SE FRACTIONNE

Voilà 130 à 200 millions d'années, le supercontinent se brisait en blocs.

LE SAVAIS-TU ?

Alfred Wegener est un scientifique allemand qui vécut entre 1880 et 1930. Il fut le premier à suggérer l'existence très ancienne d'un supercontinent.

L'EXTENSION DE LA MER ROUGE

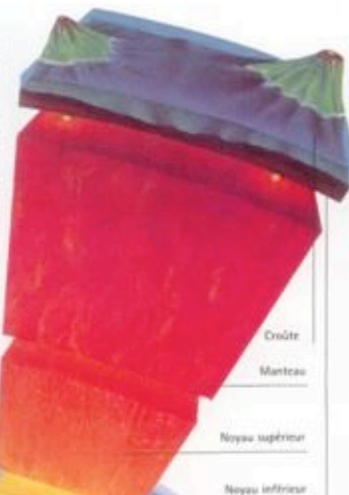
Les plaques d'Afrique et d'Arabie commenceront à bouger il y a plus de cinq millions d'années. Ce mouvement se poursuit à raison d'un centimètre par an, ce qui entraîne l'accroissement lent du bassin de la mer Rouge. Le spationaute Eugene Cernan a photographié l'Afrique et la péninsule Arabique lors du voyage d'Apollo 17 vers la Lune en 1972. L'entaille que tu peux voir dans la croûte continentale est la Grande Vallée du Rift. Elle s'étend de la vallée Jordan et de la mer Morte, au nord, jusqu'à l'Afrique de l'Est. Elle a été provoquée par le mouvement des plaques.



Des foyers sismiques. Plus on s'approche vers le centre de la Terre, plus les roches qui la composent sont chaudes. Quand les plaques s'écartent, du magma remonte en surface. La bande de magma s'élargit et appuie contre le plancher océanique, qui fusionne alors des bouillottes de croûte, poussant le sol de part et d'autre des dorsales.

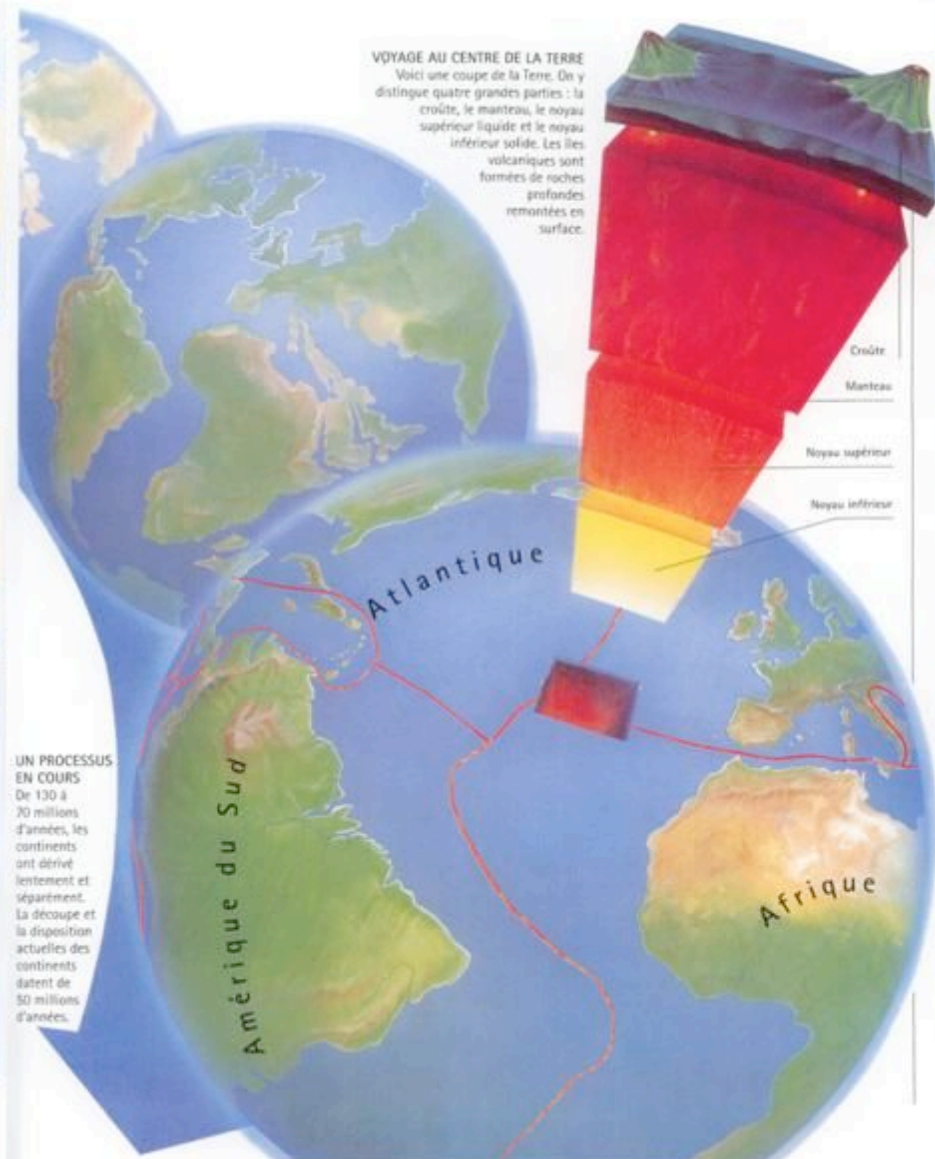
VOYAGE AU CENTRE DE LA TERRE

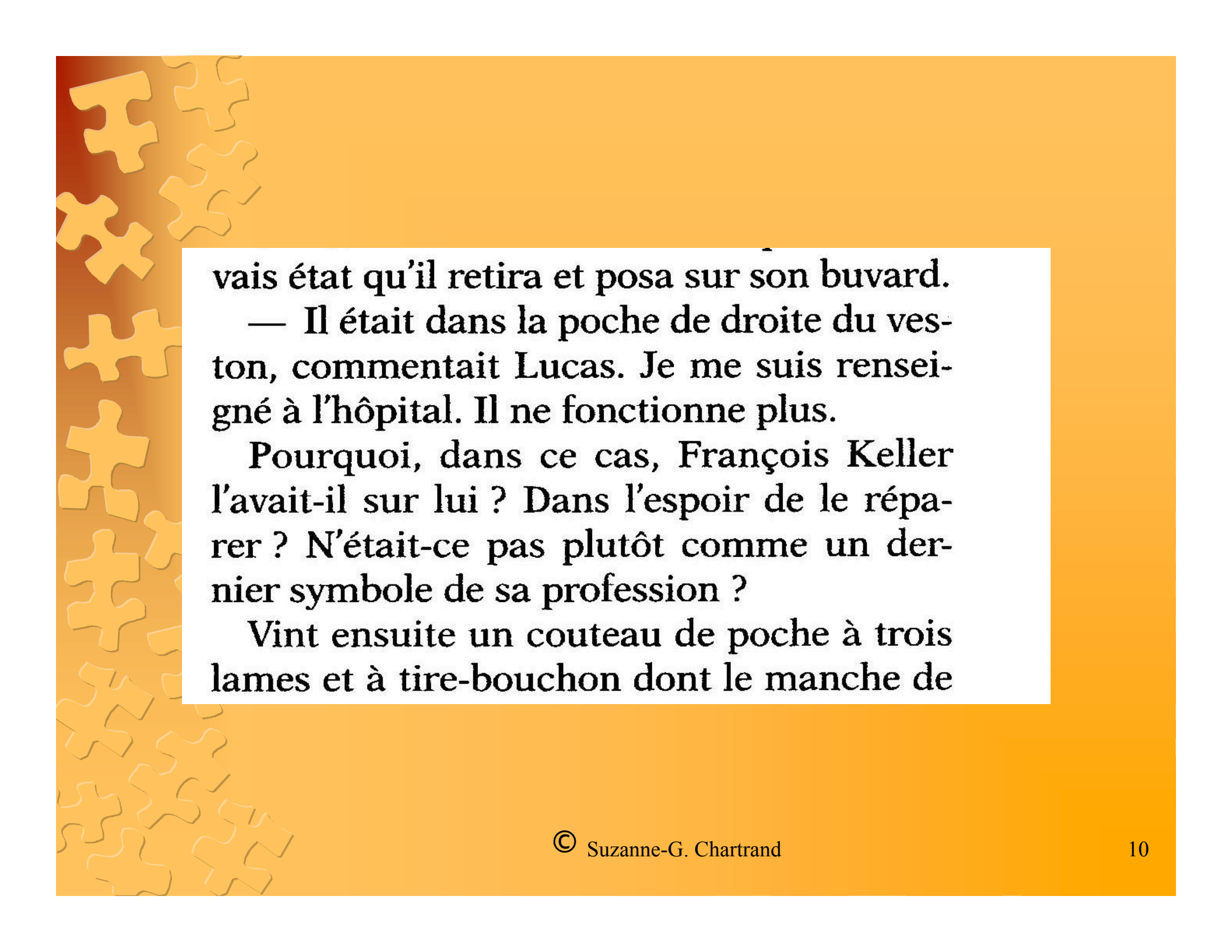
Voici une coupe de la Terre. On y distingue quatre grandes parties : la croûte, le manteau, le noyau supérieur liquide et le noyau inférieur solide. Les îles volcaniques sont formées de roches profondes remontées en surface.



UN PROCESSUS EN COURS

De 130 à 20 millions d'années, les continents ont dérivé lentement et séparément. La découpe et la disposition actuelles des continents datent de 50 millions d'années.





vais état qu'il retira et posa sur son buvard.

— Il était dans la poche de droite du veston, commentait Lucas. Je me suis renseigné à l'hôpital. Il ne fonctionne plus.

Pourquoi, dans ce cas, François Keller l'avait-il sur lui ? Dans l'espoir de le réparer ? N'était-ce pas plutôt comme un dernier symbole de sa profession ?

Vint ensuite un couteau de poche à trois lames et à tire-bouchon dont le manche de

- Il faut dix tonnes de plancton pour nourrir une tonne de krill (petits animaux semblables à des crevettes). Une grosse baleine consomme une tonne de krill par jour.
- Les baleines sont en voie d'extinction parce qu'elles se font tuer plus vite qu'elles ne se reproduisent. Elles n'ont

qu'un seul ennemi: les êtres humains.

- Le corps d'une baleine est couvert d'une couche de graisse pouvant mesurer 30 centimètres d'épaisseur selon les espèces. Cette couche de graisse contient de l'huile. Et c'est pour cette huile et leur chair que ces animaux sont chassés.

NOMBRE DE BALEINES APPROXIMATIF

Nom	1900	Aujourd'hui
Rorqual bleu	210 000	6 000
Baleine à bosse	100 000	6 000
Baleine franche	50 000	4 000
Baleine du Groenland	10 000	2 000
Rorqual	450 000	100 000
Rorqual boréal	200 000	50 000

Davies, Meredith

Chef d'orchestre et organiste anglais, né à Birkenhead le 30 juillet 1922.

Il travaille l'orgue au Keble College d'Oxford et au Royal College of Music de Londres avant d'être nommé organiste de la cathédrale Saint-Alban (1947-49) puis de celle d'Hereford (1949-56). En 1952 et 1955, il dirige les Three Choirs Festivals. Puis il travaille la direction d'orchestre avec Fernando Previtali à l'Académie Sainte-Cécile de Rome (1954 et 1956). De 1957 à 1960, il est organiste au New College d'Oxford, chef du City of Birmingham Choir et chef associé du City of Birmingham Symphony Orchestra. Il sera par la suite directeur musical adjoint de cet orchestre. Britten l'engage au Festival d'Aldeburgh et il crée le *War Requiem* en 1962. De 1962 à 1964, il est directeur musical de l'English Opera Group, puis, de 1964 à 1971, directeur de l'Orchestre Symphonique de Vancouver, et de 1969 à 1972, chef du B.B.C. Training Orchestra à Bristol. En 1972, il est nommé à la tête de la Royal Choral Society. Depuis 1979, il est « Principal » au Trinity College. Meredith Davies a dirigé en première audition plusieurs partitions de Berkeley, Britten et Bennett.

Davis, Andrew

Chef d'orchestre anglais, né à Ashridge (Kent) le 2 février 1944.

Il travaille à la direction d'orchestre à la Royal Opera House de Covent Garden.

1973 dans *Capriccio*. Son répertoire est largement ouvert à la musique française à laquelle il a consacré plusieurs enregistrements (Franck, Fauré, Duruflé).

Davis, Sir Colin

Chef d'orchestre anglais, né à Weybridge le 25 septembre 1927.

L'audition de *l'Enfance du Christ* le bouleverse alors qu'il a déjà reçu une formation de clarinettiste au Royal College of Music de Londres. Il décide de devenir chef d'orchestre et débute avec l'Orchestre de Chambre Kalmar, en Suède, puis avec le Chelsea Opera Group. En 1952, il est chef de ballet au Royal Festival Hall de Londres puis, de 1957 à 1959, chef assistant au B.B.C. Scottish Orchestra. En 1959, il remplace au pied levé Klemperer dans *Don Giovanni* avant d'être engagé au Sadler's Well Theatre comme chef d'orchestre (1959-61) puis directeur musical (1961-65). Il commence à diriger régulièrement l'Orchestre Symphonique de Londres qu'il emmène en tournée et avec lequel il enregistre de nombreux disques. De 1967 à 1971, il est à la tête de l'Orchestre Symphonique de la B.B.C. puis il prend la direction musicale de Covent Garden (1971). Il est actuellement Principal guest Conductor de l'Orchestre Symphonique de Londres et de l'Orchestre Symphonique de Boston. A partir de 1983, il prendra la direction de l'Orchestre Sym-



Elle est toujours là pour moi
et quand je dors,
j'ouvre tout grand les yeux en
dormant et je me promène avec elle
et elle me montre des choses très
belles dans mon sommeil.

– Par exemple ?
lui demandaient les gens.

Le soleil !
répondait Michel Morin et il
s'endormait en souriant.

Tableau 2 : Liste des items constituant l'IRÉ

No de Q	Contenu de la question	Échelle de réponse dans le questionnaire	Valeurs pour calculer l'IRÉ ¹¹
2	Temps consacré chaque semaine à l'écriture non professionnelle	-1h; entre 1 et 3h; entre 3 et 5h; 5h+	0; 2; 3; 5
26	Temps consacré chaque semaine à la lecture non professionnelle	-2h; entre 2 et 5h; entre 5 et 10h; 10h+	0; 2; 3; 5
3	Gout pour l'écriture	pas du tout; un peu; assez; beaucoup	0; 2; 3; 5
27	Gout pour la lecture	pas du tout; un peu; assez; beaucoup	0; 2; 3; 5
4a	Écrire s'apprend par la pratique	non; plutôt non; plutôt oui; oui	0; 2; 3; 5
4d	Écrire s'apprend par l'enseignement	non; plutôt non; plutôt oui; oui	0; 2; 3; 5
4b	Écrire est un don	non; plutôt non; plutôt oui; oui	5; 3; 2; 0
8c	Les idées se précisent en écrivant	jamais; parfois; souvent; toujours	0; 2; 3; 5
8a	Des idées surgissent en écrivant	jamais; parfois; souvent; toujours	0; 2; 3; 5

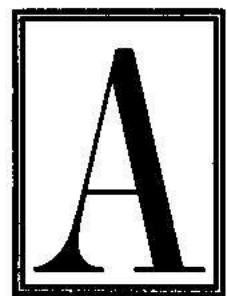
Ainsi, un enseignant ayant un IRÉ « positif » est quelqu'un qui a un gout très prononcé pour l'écrit (lecture et écriture), qui y consacre beaucoup de temps chaque semaine, qui est conscient que l'écriture n'est pas un don, mais qu'elle

La visite du président syrien en Iran

Prélude à un rôle nou

ALAIN-MICHEL AYACHE

*Spécialiste du Proche-Orient et du Moyen-Orient
au département de science politique de l'UQAM*



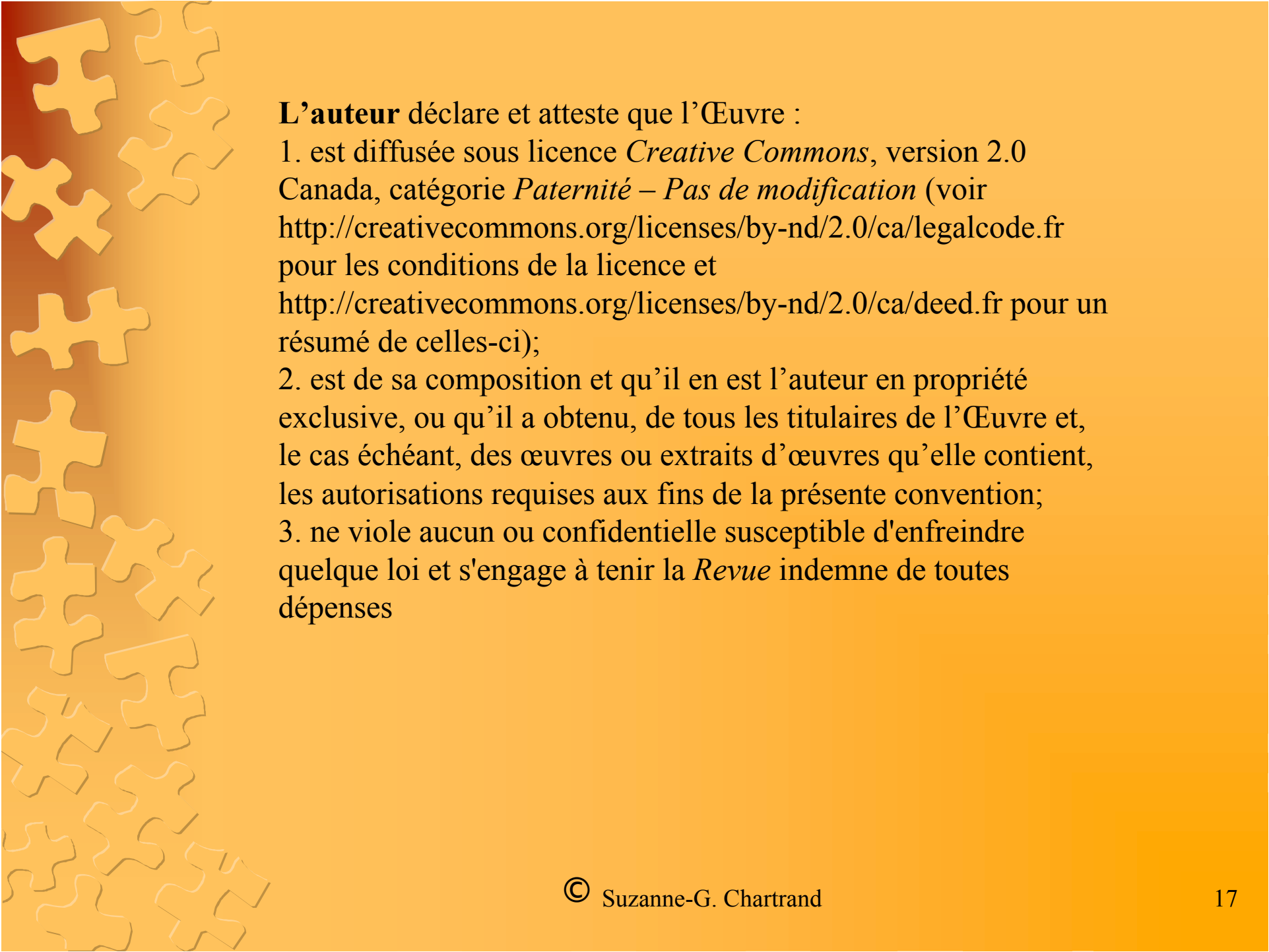
A priori, la récente visite du président syrien Bachar al-Assad en Iran s'inscrit dans le cadre d'un exercice diplomatique annuel que ce dernier s'est habitué à faire depuis l'accession au pouvoir du président iranien Mahmoud Ahmadinejad. Or le fait qu'elle ait eu lieu la fin de semaine où l'ultimatum occidental, pour que l'Iran accepte de se plier aux exigences de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), venait (du moins théoriquement) à échéance la rend particulière. et pour cause:

ve que
mur d'i
place a
Rafic H

D'au
rôle qu
loir oct
raël po
deux p
shingto
faz, sur
parlers
conditi
de man

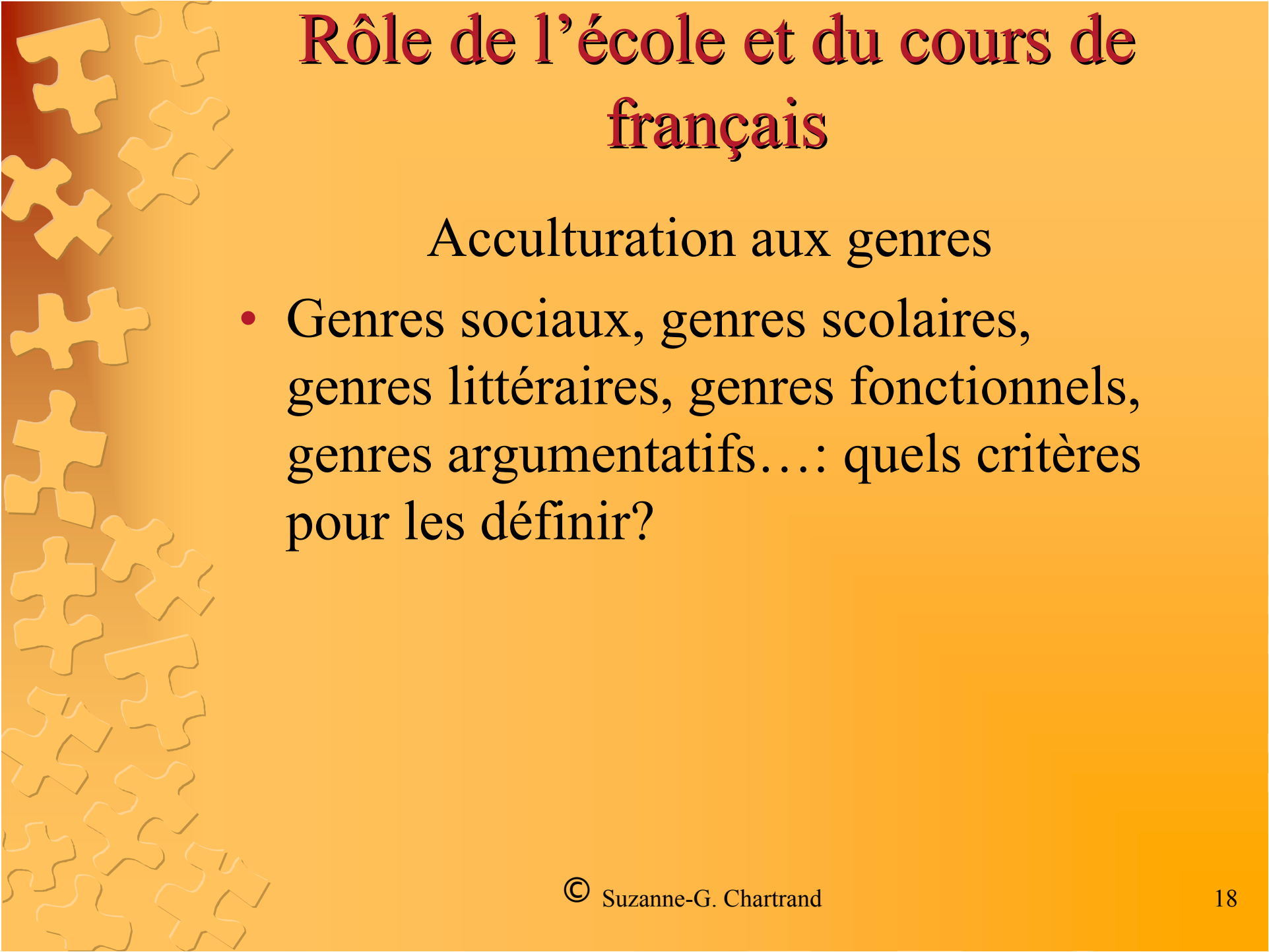


Nos encouragements et notre appui témoignent
de la pertinence et de la valeur des arts et de



L'auteur déclare et atteste que l'Œuvre :

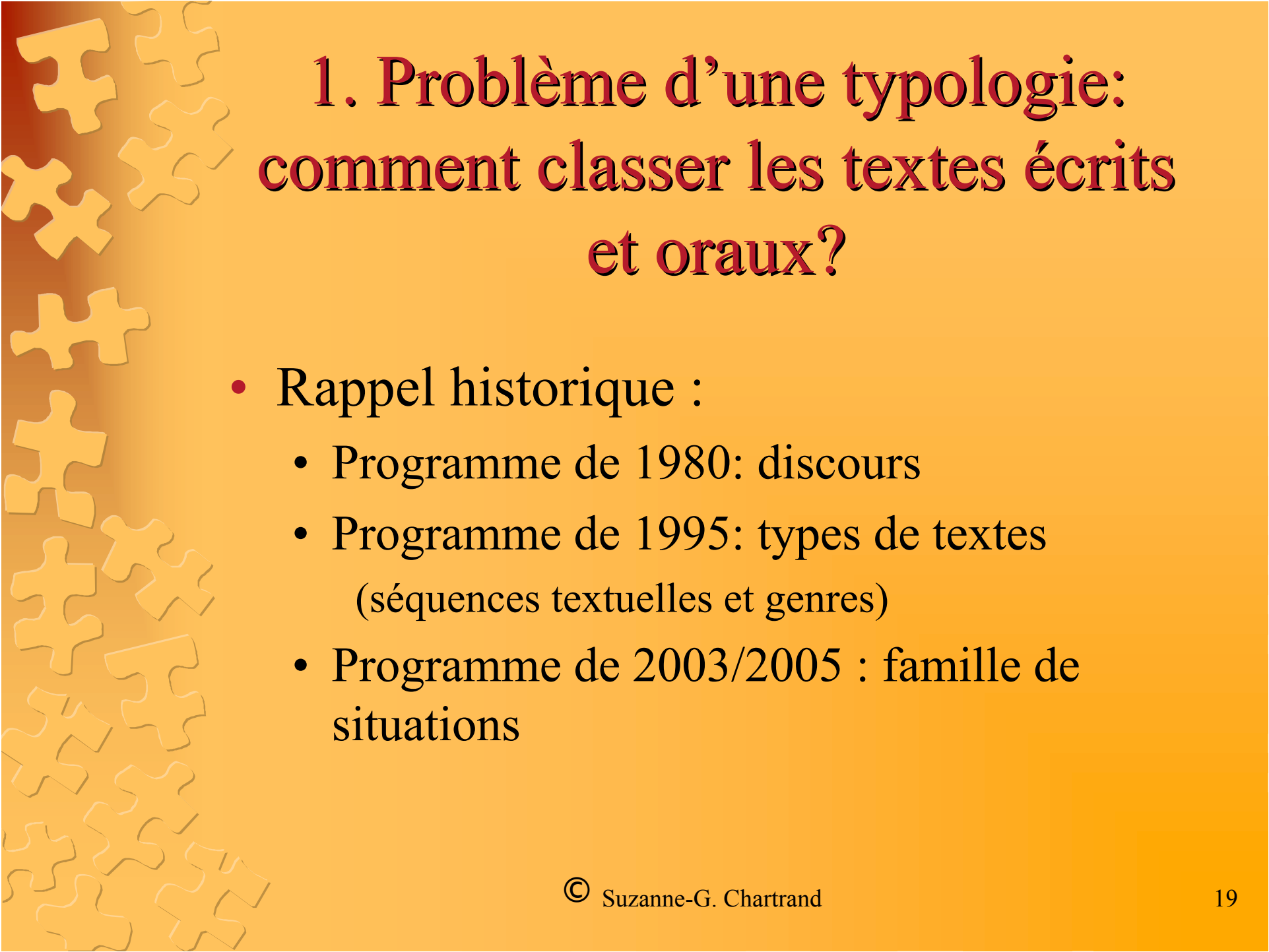
1. est diffusée sous licence *Creative Commons*, version 2.0 Canada, catégorie *Paternité – Pas de modification* (voir <http://creativecommons.org/licenses/by-nd/2.0/ca/legalcode.fr> pour les conditions de la licence et <http://creativecommons.org/licenses/by-nd/2.0/ca/deed.fr> pour un résumé de celles-ci);
2. est de sa composition et qu'il en est l'auteur en propriété exclusive, ou qu'il a obtenu, de tous les titulaires de l'Œuvre et, le cas échéant, des œuvres ou extraits d'œuvres qu'elle contient, les autorisations requises aux fins de la présente convention;
3. ne viole aucun ou confidentielle susceptible d'enfreindre quelque loi et s'engage à tenir la *Revue* indemne de toutes dépenses



Rôle de l'école et du cours de français

Acculturation aux genres

- Genres sociaux, genres scolaires, genres littéraires, genres fonctionnels, genres argumentatifs...: quels critères pour les définir?

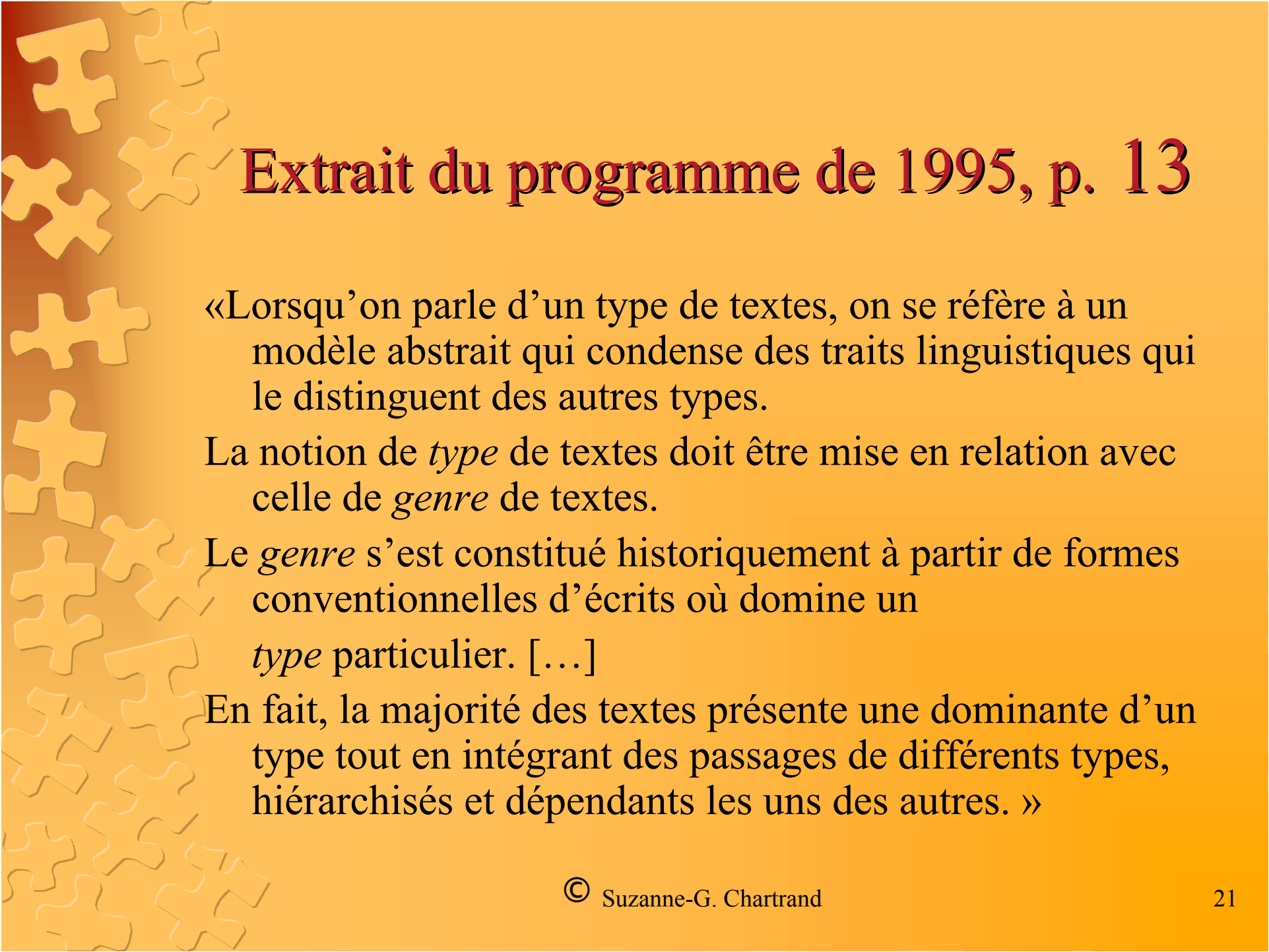


1. Problème d'une typologie: comment classer les textes écrits et oraux?

- Rappel historique :
 - Programme de 1980: discours
 - Programme de 1995: types de textes
(séquences textuelles et genres)
 - Programme de 2003/2005 : famille de situations

Typologies

- **Discours:** met l'accent sur les paramètres communicationnels et contextuels (externe)
- **Textes :** met l'accent sur la structuration et les procédés de textualisation (interne)
- **Famille de situations:** notion pédagogique extérieure à la discipline et à l'étude des textes
- Problème : informer...combien de genres?
- En fait, il ne s'agit pas de choisir entre le discours ou le texte, qui sont deux perspectives complémentaires sur les pratiques langagières.
- Il faut opter pour ce qui permet de faire le lien entre textes et discours : le genre.
- Pour analyser les genres et les classer, on peut utiliser la notion de **séquence textuelle**.
- La confusion entre ces deux notions (type de textes et séquence textuelle) dans le programme de 1995 fut la source de dérives didactiques, car ***il n'existe de types qu'au niveau de la séquence, pas du texte*** (Adam 2005 : 21).



Extrait du programme de 1995, p. 13

«Lorsqu'on parle d'un type de textes, on se réfère à un modèle abstrait qui condense des traits linguistiques qui le distinguent des autres types.

La notion de *type* de textes doit être mise en relation avec celle de *genre* de textes.

Le *genre* s'est constitué historiquement à partir de formes conventionnelles d'écrits où domine un *type* particulier. [...]

En fait, la majorité des textes présente une dominante d'un type tout en intégrant des passages de différents types, hiérarchisés et dépendants les uns des autres. »



2. Consensus en didactique du français

Bakhtine (1895-1975) a développé une théorie des genres. Il a montré que malgré leur apparente diversité, les textes peuvent être regroupés en un nombre relativement limité de **genres** (du discours) facilement reconnaissables par les membres d'une communauté linguistico-culturelle.



Pourquoi privilégier l'entrée par les genres?

- Un genre est un ensemble de textes oraux ou écrits qui possèdent des caractéristiques conventionnelles relativement stables.
- C'est pourquoi différents exemples d'un même genre peuvent être aisément reconnus par les membres d'une même culture comme appartenant à un genre.



Le genre est « objet et outil de travail pour le développement du langage » (Schneuwly et Dolz, 1997)

- Les pratiques langagières s'incarnent dans des genres (outils de travail pour l'apprentissage).
- Le genre est un méga-outil sémiotique dans la conquête de la communication langagière.
- La nécessité d'appuyer l'enseignement du français sur un regroupement de genres est un acquis de la didactique du français des vingt dernières années (Schneuwly, 2002).



Recherches empiriques en didactique du français

L'entrée dans l'univers foisonnant de la communication langagière par l'étude des genres fournit à l'élève de puissants outils pour la compréhension et la production de ce genre : Privat-Vinson, 1988; Canvat, 1994; Dolz et Schneuwly, 1998; De Pietro et Schneuwly, 2003; David-Chevalier, 2005; Reuter, 2007; Schneuwly, 2002, 2007b.



Un genre est une forme langagière, orale ou écrite, qui présente des caractéristiques de divers ordres :

- **communicationnelles :**

- situation de communication : but ou intention de communication; énonciateur et destinataire ; lieu social de production / réception ; temps et lieu ;

- **discursives :**

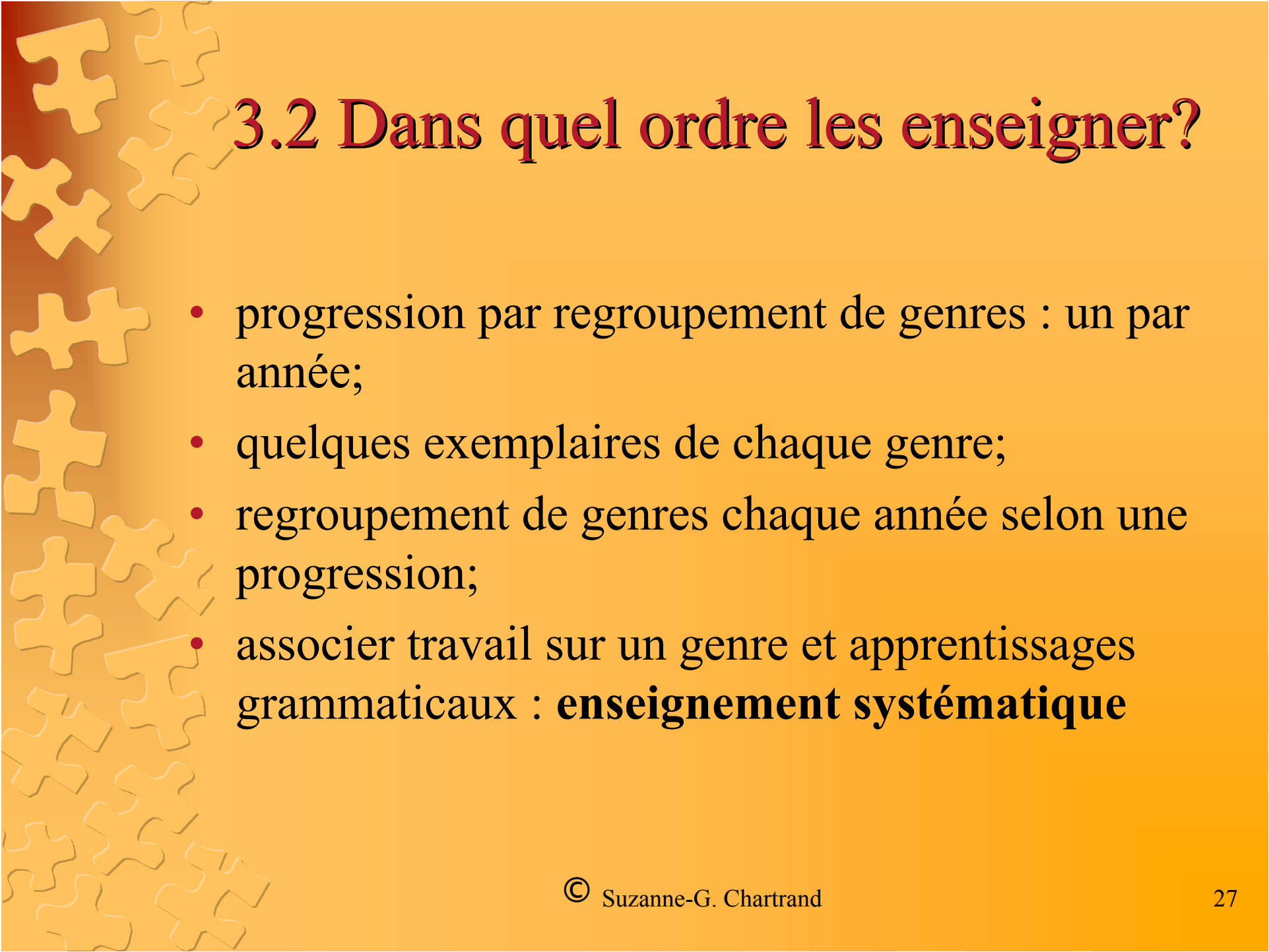
- mode de mise en discours dominant : narration, description, argumentation...; univers représenté; thèmes traités ;

- **textuelles :** structuration de l'information : plan de texte, séquences textuelles ;

- **linguistiques :** structures et formes langagières ;

- **graphiques:** iconographie et marques graphiques, mise en page;

- **matérielles :** supports divers : livre, affiche, dépliant, site Web, courriel, etc.

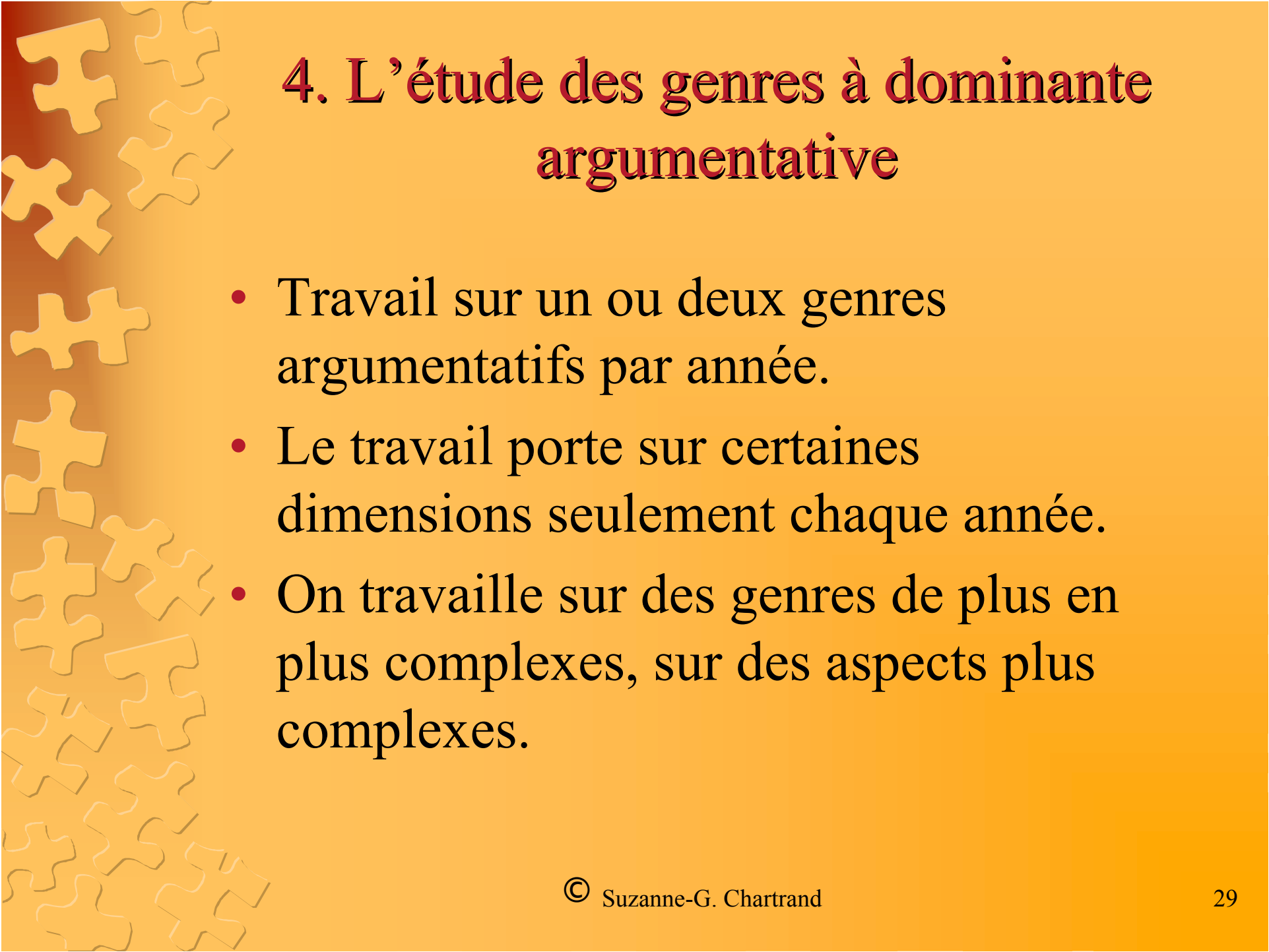


3.2 Dans quel ordre les enseigner?

- progression par regroupement de genres : un par année;
- quelques exemplaires de chaque genre;
- regroupement de genres chaque année selon une progression;
- associer travail sur un genre et apprentissages grammaticaux : **enseignement systématique**

3.3 Comment organiser un enseignement systématique des ces genres en classe ?

- Partir des compétences des élèves
- Observer, objectiver les caractéristiques génériques d'un genre sur plusieurs exemplaires
- Produire le genre observé à partir de critères et de contraintes précis;
- Évaluer la maîtrise du genre; se donner des nouveaux défis
- Nouvelles productions : évaluation de la compétence



4. L'étude des genres à dominante argumentative

- Travail sur un ou deux genres argumentatifs par année.
- Le travail porte sur certaines dimensions seulement chaque année.
- On travaille sur des genres de plus en plus complexes, sur des aspects plus complexes.

Affiche de sollicitation (lecture/écriture)

1^{re} secondaire

Discours, texte , lexique

- Construire la notion d'**argumentation** : sujet à controverse, volonté d'influencer par le langage; observer le but de l'argumentation dans le genre étudié : influencer quelqu'un/convaincre.
- Construire la notion de **situation argumentative** : qui, pour qui, sur quoi, pour quoi, quand ?
- Observer les **marques graphiques** et **typographiques** comme éléments d'une stratégie argumentative.
- Observer le **système verbal du présent**.

Syntaxe, ponctuation, orthographe

- Observer les phrases infinitive, nominale, à présentatif et impersonnelle non transformée.
- Maîtriser l'emploi de la virgule détachant le sujet de P en début de phrase.

4^e de couverture (lecture/écriture)

2^e secondaire

Discours, texte , lexique

- Distinguer **genre argumentatif** et **visée argumentative d'un texte**.
- Construire la notion de **séquence argumentative**.
- Observer **l'hétérogénéité textuelle** dans le genre étudié en lien avec le plan de texte; en évaluer l'effet par rapport à la visée argumentative.
- Observer les marques du **destinataire** dans l'argumentation.
- Observer des marques de subjectivité dans le texte : vocabulaire, pronoms personnels, possessifs ; déterminants possessifs.

Syntaxe, ponctuation, orthographe

- Observer les phrases transformées : formes négative, passive, impersonnelle et emphatique.
- Maitriser l'emploi de la virgule marquant le détachement.
- Construire la notion de GV : constructions et fonction.
- Maitriser l'accord du verbe : règle générale.

Lettre du lecteur/Pétition (L-É) Extrait de roman (L)

3^e secondaire

Discours, texte , lexique

- Construire les notions de **thèse** : ce que vise le texte ; d'**argument** : tout énoncé qui étaye, qui vise à appuyer la thèse ; et de **contre-argument** : tout énoncé qui va à l'encontre de la thèse; les maîtriser.
- Observer le système énonciatif : présence de l'énonciateur/argumentateur (ethos)
- Construire la notion de **modalisation** ; évaluer l'effet du vocabulaire connoté et des auxiliaires de modalité.
- Observer la gestuelle, la **prosodie**, dans le discours de candidature.

Syntaxe, ponctuation, orthographe

- Observer l'emploi des deux-points, des parenthèses, des tirets ; maîtriser leur rôle dans la concision.
- Construire les notions de juxtaposition/coordination et observer le sens des coordonnants.
- Maîtriser l'emploi de la virgule marquant la juxtaposition et la coordination.
- Construire la notion de GPrép : constructions et fonctions ; sens des prépositions.
- Maîtriser l'accord du verbe : cas particuliers.

Lettre ouverte (L-É) Compte rendu critique (L-É)

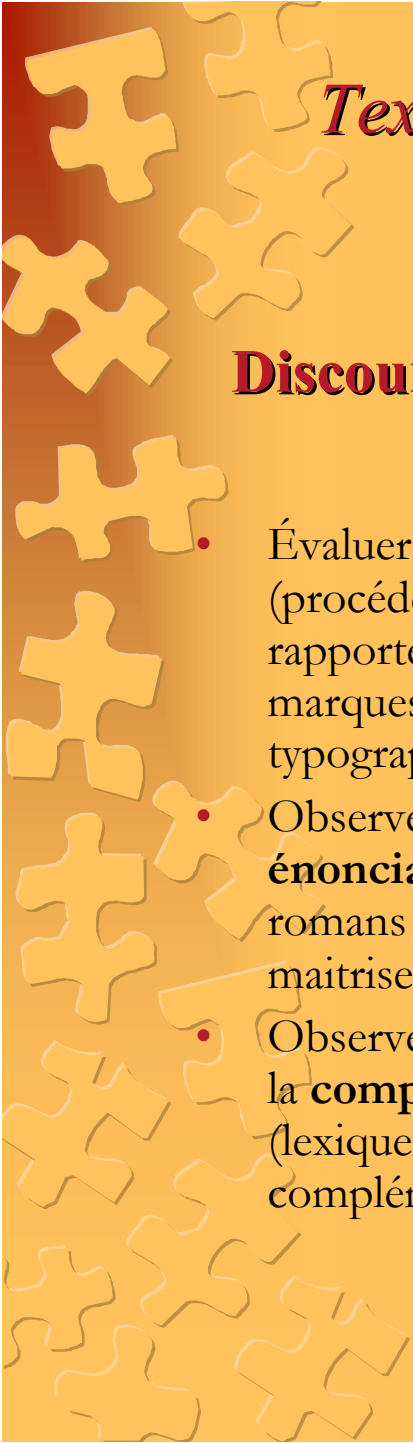
Chansons et poèmes engagés (L-É) 4^e secondaire

Discours, texte , lexique

- Construire la notion de **stratégie argumentative** : ensembles de moyens pour atteindre le but souhaité, dont marques graphiques et typographiques, système énonciatif, discours rapportés, figures (hyperbole, ironie), séquence non argumentative, procédé argumentatif dominant.
- Observer les **procédés argumentatifs** de la réfutation, de l'explication argumentative et de la concession ; les maîtriser.
- Observer les **plans de texte**, dont le contenu de **l'introduction** et de la **conclusion** dans les deux premiers genres.
- Observer les **organiseurs textuels** ; les distinguer des **marqueurs de relation**.
- Observer les **reprises** totales par un GN contenant un terme synthétique ; les reprises par un GAdv ; en maîtriser l'emploi.
- Observer les formes de **discours rapportés**, évaluer leurs effets.

Syntaxe, ponctuation, orthographe

- Observer et comparer les différentes formes des pronoms, en liaison avec leur sens et leur fonction dans les textes ; les maîtriser.
- Observer la polyphonie de *nous* et de *on*.
- Construire la notion de GAdv : constructions, fonctions et rôles.
- Maîtriser l'accord du participe passé employé avec l'auxiliaire *avoir* : cas particuliers.
- -----
- Observer les différents moyens d'exprimer **l'opposition**, **l'hypothèse** et la **condition** ; en maîtriser l'emploi.



Texte d'opinion (L-É) Extrait de romans et de dialogues théâtraux (L)

5^e secondaire

Discours, texte , lexique

- Évaluer la **stratégie argumentative** (procédés argumentatifs, discours rapportés, figures, modalisation, marques graphiques et typographiques).
- Observer les **systèmes énonciatifs** dans les extraits de romans et de pièces de théâtre; les maîtriser.
- Observer et maîtriser l'expression de la **comparaison** et de la **concession** (lexique et phrase subordonnée complément de P et corrélatif).

Syntaxe, ponctuation, orthographe

- Observer et maîtriser les mécanismes de concision (nominalisation, ponctuation et phrases infinitive, nominale, à présentatif).
- Observer les phrases subordonnées corrélatives.
- Maîtriser l'accord du participe passé du verbe occasionnellement pronominal.



Pour en savoir plus

Explorer le *Portail pour l'enseignement du français*

www.francais-secondaire.fse.ulaval.ca

Lire le document sur la progression et en discuter

NUMÉRO HORS SÉRIE

PROGRESSION DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE PREMIÈRE AU SECONDAIRE QUÉBÉCOIS

Suzanne-G. Chartrand



Répartition des genres textuels,
des notions, des stratégies
et des procédures à enseigner
de la 1^{re} à la 5^e secondaire

Qf LES PUBLICATIONS
Québec français